

# Bilingual Glossary of Manitoba's Geographical Names

## Introduction

The *Bilingual Glossary of Manitoba's Geographical Names* is an initiative of the Manitoba Geographical Names Program, Sustainable Development, to provide an enhanced service to the francophone community of Manitoba, in support of its cultural needs, traditions, and values and in accordance with the French Language Services Act (1989).

There has been a long-standing need for a standardized French language version of Manitoba's Geographical Names in a prose-text form. This glossary acts as an easy reference tool for translators, government administrators and others who require French language text alternates for official geographical names.

## Explanation of Columns

### **Approved Names**

These names, appearing in the first column, are approved for official use by Manitoba's geographical names authority - the Minister of Conservation.

### **French Text Alternate Name**

These alternate names are designated for use in French prose-text. They correspond to the approved names in the first column but do not have official status.

### **Entity**

This defines the feature type as is not always apparent in the name (i.e. Algonquin Park is a neighbourhood).

### **Status**

This defines the status of the above-mentioned 'Approved Names' and 'French Text Alternate Names'. The status code is an alpha-numeric field used to identify the approval status of a name. The first part of the code consists of a single letter (i.e. A – approved, B – not approved.) The second part of the code consists of a numeric qualifier referring it to a subcategory of the letter. (i.e. A2 – Altered application, B4 – Gazetteer Cross-reference, M1 – Manitoba Equivalent)

#### 1. **A** status names – Official Names

Those names approved by the provincial geographical names or by legislation.

#### 2. **M** status names – a second name approved an official language equivalent for use within French Language Service Areas of Manitoba. These names are for use on bilingual maps, signs, and other official documents affecting the French language Service Areas.

#### 3. **B** status names - Formerly official names.

These are names which were once approved but are now rescinded / deleted names or cross-referenced for gazetteer purposes, etc.

### **Map**

National Topographic System (N.T.S.) 1:50 000 scaled map on which the geographical feature or populated place may be found.

## **Latitude & Longitude**

The geographical coordinate location at the approximate centroid of an areal feature (lake, island, bay, etc.) or populated place, or at mouth of a linear drainage feature (river, creek, drain, etc.).

## **Translated Names with Official Status:**

In addition to the alternate names listed in this glossary you will find imbedded in the lists the Pan-Canadian Names and Manitoba Equivalent Names which have official status:

### **Pan-Canadian Names:**

Manitoba accepts the usage of names of pan-Canadian significance as established by the Federal Treasury Board on the recommendation of Geographical Names Board of Canada. These French language names may be used on bilingual maps, on French language maps and in French language text:

Churchill River / Rivière Churchill  
Hudson Bay / Baie d'Hudson  
Manitoba, Lake / Lac Manitoba  
Nelson River / Fleuve Nelson  
Red River / Rivière Rouge  
Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan  
Winnipeg, Lake / Lac Winnipeg  
Winnipegosis, Lake / Lac Winnipegosis  
Winnipeg River / Rivière Winnipeg  
Woods, Lake of the / Lac des Bois

### **Equivalent Names:**

Manitoba recognizes that certain geographical features within the designated French Language Services Areas of the province have well-known names in both official languages. The names, listed below as equivalent names, are authorized for use on bilingual maps, signs, and other official documents affecting the French Language Services Areas. In the case of separate English and French versions, the name appropriate to the language of the map, sign, or document should be used.

### **Official Name / Equivalent Name Approved for Use**

Albert Beach / Plage Albert (Note: Albert Beach is a locality - an unincorporated entity.)  
Assiniboine River / Rivière Assiniboine  
Assiniboine Trail / Assiniboine, Chemin  
Brokenhead River / Rivière Brokenhead  
Cypress River / Rivière Cypress  
Dawson Trail / Dawson, Chemin  
Fish Creek / Ruisseau Fish  
Joubert Creek / Ruisseau Joubert  
La Salle River / Rivière Sale  
La Vérendrye Trail / La Vérendrye, Chemin  
Lord Selkirk Highway / Lord Selkirk, Route  
Manning Canal / Canal Manning  
Marsh River / Rivière Marsh  
Morris River / Rivière Morris  
Parks Route / Route des parcs  
Pembina River / Rivière Pembina  
Plum River / Rivière aux Prunes  
Rat River / Rivière aux Rats  
Red River Floodway / Canal de dérivation de la Rivière Rouge

Rivière aux Marais / Marais River  
Seine River / Rivière Seine  
Seine River Diversion / Canal de dérivation de la Rivière Seine